

医院实用英语

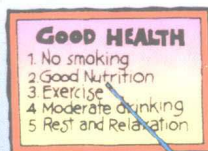
会

话

与

写

作



师慧君
秦学信 编著
赵秀明



PRACTICAL
HOSPITAL
ENGLISH
SPEAKING
AND
WRITING

警官教育出版社

医院实用英语——会话与写作

PRACTICAL HOSPITAL ENGLISH: SPEAKING AND WRITING

师慧君 秦学信 赵秀明 编著

医院实用英语——会话与写作

YI YUAN SHI YONG YING YU—HUI HUA YU XIE ZUO

师慧君等编著

警官教育出版社出版

(100038 北京市西城区木樨地北里2号)

北京市大兴县京文印刷厂印刷 北京市新华书店发行

1998年6月第1版 1998年6月第1次印刷

开本:850毫米×1168毫米 1/32 印张:7.25

字数:180千 印数:0001册—2500册

ISBN 7-81027-989-0/G·404 定价:16.00元

本社图书出现印装质量问题,由发行部负责掉换

联系电话:(010)63274348



序

语言是人们交际的主要工具。随着医学科学的迅猛发展,国际间医学科学技术的合作与交流,医务工作者要获得医学科学最新信息,适应 21 世纪的要求,应该熟练掌握一门或几门外国语,特别是应具有较好的口语及视听能力。然而,由于现实受到真实语言环境的制约,口语、视听、写作等仍是广大医务工作者及医学生的薄弱环节,他们的外语学习仍未摆脱“聋哑”的缺陷。

为了帮助广大医务工作者及医学生提高听、说、写的能力,由武警医学院外语教研室几位老师编写的《医院实用英语——会话与写作》一书与大家见面了。

该书以医学专业为基础,选择医院这一特定环境,以临床实践为框架,介绍了医患常用医学英语会话及常用医务文书英语写作。内容丰富,易于学用,将有助于学习者准确地应用英语表达临床医学内容,提高口头表达及写作的能力。

编者以广大医务人员及医学生为主要读者对象,编辑中注重了普及与提高,既是一本医学英语听、说、写训练的好教材,又是一本实用性强的参考书。

我相信该书的出版定会为读者所欢迎,并能起到良好的作用。

左铁镗

一九九八年三月

前 言

随着改革开放的不断深入,越来越多的外国人来我国从事各种活动,医院临床的外籍病人日见增多;随着中外医务工作和医学学术交流的不断发展,越来越多的中国医务人员出国访问、讲学、行医、援外或参加国际会议。形势的发展对广大医务工作者的外语水平特别是听、说、写的能力提出了更高的要求。长期以来,由于语言环境和办学条件的制约,大多数医务人员和大中专医学生虽然能以英语为工具阅读有关专业书刊,获取专业信息,但会话和写作一直是个薄弱环节。他们迫切需要提高口头和笔头的语言交际能力以适应新形势的要求。为此我们编写了这本《医院实用英语——会话与写作》,供广大医务工作者和大中专医学生学习医学英语,提高听、说、写能力时使用。

本书在编排上突出实用和普及,注重实践和提高;在内容上集医疗和护理、中医和西医为一体,分业务会话、情景会话、临床英语应用文写作三大部分。具体包括医疗、护理、中医门诊日常会话用语 800 句;门诊各科室情景会话 30 则;临床各种应用文写作 18 篇。全书中英文对照,并有必要的注释和附录。这些常用会话和文章主要选自国内外出版的辞书和医学院校的正式教材,在有关专家、教授的指导下进行编排,具有一定的权威性、准确性和实用性。它既可以作为加强听、说训练的辅助教材,也可以作为临床医学英语应用文写作的参考书。

全书由师慧君编排设计,秦学信电脑排版,赵秀明主要校阅。其中业务会话部分由师慧君编写;情景会话部分由秦学信

编写;应用文写作部分由赵秀明编写。在本书编写过程中,承蒙武警医学院丁全福教授、陈素茹教授、高兆勤教授、贾铭副教授、郭冰芳副教授,武警总医院刘秋玲副主任医师精心指导,热情帮助;武警医学院院长左铁镠教授不仅指导修订编写提纲,而且亲自为本书作序,谨在此一并表示衷心的感谢。

限于编者水平,书中纰谬挂漏在所难免,恳请广大读者批评指正。

编 者

一九九八年三月

CONTENTS

目 录

Everyday Clinical English

业务会话用语

I . Everyday English 300 for Medical Treatment

日常医疗会话用语 300 句	(3)
1. Receiving Patients 接待病人	(3)
2. Inquiring History 询问病史	(5)
3. Inquiring Patient's Conditions 询问病情	(9)
4. Physical Examination 体格检查	(14)
5. Preliminary Diagnosis 初步诊断	(17)
6. Preliminary Treatment 初步处理	(20)
7. Ward - round - making for Teaching 教学查房 ...	(23)
8. Shift Report 交班报告	(26)

II . Everyday English 300 for Nursing

日常护理会话用语 300 句	(30)
1. Receiving Patients 接待病人	(30)

2. Reporting Patient's Conditions 汇报病情	(37)
3. Consulting Doctor's Advice 征询医嘱	(40)
4. Routine Examination 常规检查	(42)
5. Taking Samples for Laboratory Tests 化验取样	(45)
6. Nursing Diagnosis 护理诊断	(46)
7. Psychological Nursing 心理护理	(48)
8. Diet Nursing 饮食护理	(50)
9. Hygienic Nursing 卫生护理	(53)

III. Everyday English 200 for Clinical Traditional

Chinese Medicine

中医门诊日常用语 200 句	(56)
1. Interrogation 问诊	(56)
2. Inspection 望诊	(63)
3. Auscultation and Olfaction 闻诊	(65)
4. Pulse Taking and Palpation 切诊	(67)
5. Diagnosis 诊断	(68)
6. Treatment 处理	(70)

Situational Conversations

情景会话

I. Registration

挂号	(77)
----------	------

II. At the Hospital Pharmacy

取药	(79)
----------	------

III. Internal Medicine

内科	(82)
1. Having a Heavy Cold 重感冒	(82)
2. Duodenal Ulcer 十二指肠溃疡	(84)
3. Coronary Heart Disease 冠心病	(88)
4. Diabetes 糖尿病	(91)

IV. Surgery

外科	(95)
1. Sprain 扭伤	(95)
2. Appendicitis 阑尾炎	(96)
3. Fracture 骨折	(99)
4. Tumor of Breast 乳腺癌	(101)

V. Obstetrics and Gynecology

妇产科	(104)
1. Early Pregnancy 早孕	(104)
2. Threatened Miscarriage 先兆流产	(106)
3. Myoma of Uterus 子宫肌瘤	(107)

VI. Pediatrics

儿科	(111)
1. Having a Fever 发烧	(111)
2. Infantile Diarrhoea 小儿腹泻	(112)
3. Pneumonia 肺炎	(115)

VII. Ear, Nose and Throat

耳鼻喉科	(118)
1. Chronic Otitis Media 慢性中耳炎	(118)
2. Suppurative Sinusitis 化脓性鼻窦炎	(120)
3. Pharyngitis 咽炎	(123)
 VIII. Dentistry	
牙科	(124)
1. Extracting a Tooth 拔牙	(125)
2. Toothache 牙痛	(127)
 IX. Ophthalmology	
眼科	(130)
1. Having Foreign Body in the Eye 眼中有异物 ...	(130)
2. Conjunctivitis 结膜炎	(131)
3. Testing Eyesight 视力检查	(132)
 X. Traditional Chinese Medicine	
中医	(134)
1. Having a Cold 风寒感冒	(134)
2. Deficiency of Vital Energy of Spleen and Stomach 脾胃虚弱	(136)
3. Dysmenorrhea 痛经	(139)
 XI. Taking Samples for Laboratory Tests	
化验取样	(141)
1. Liver Function Test 化验肝功	(141)
2. Testing Urine 化验尿样	(143)

3. Having an Injection

打针	(148)
----------	-------

Examples of Clinical Writings

临床英语应用文范例

1. DSA of Right Internal Carotid Artery 数字减影血管造影	(149)
2. Plain Chest Radiograph 胸部平片	(152)
3. CT Scan of the Head, Pre - post Contrast 头部 CT 扫描检查	(154)
4. MRI of the Brain with and without GD - DTPA 脑部 GD - DTPA 磁共振成像	(157)
5. Electrocardiogram Report 心电图报告	(160)
6. Laboratory Report 化验报告	(161)
7. X - Ray of Cervical Spine 颈椎 X 光透视	(163)
8. Certificate of Transference 转院证明	(164)
9. Certificate of Autopsy 尸体解剖证明	(169)
10. Physical Examination Report 体检报告	(173)
11. Hospital Discharge Certificate 出院证明	(175)
12. Certificate for Sick Leave 病假证明	(177)
13. Case History 病历	(178)
14. Traditional Chinese Medicine Record 中医病案	(181)
15. Admission Notes 入院记录	(183)
16. Progressive Notes 病程记录	(187)
17. Operative Notes 手术记录	(191)

18. The Writing of Abstract of Medical Essays
医学论文摘要撰写 (194)

Appendix

附 录

- I . Major International Medical Organizations and
Associations
国际主要医药卫生机构与医学学会名称 (199)
- II . Major Domestic Medical Organizations
国内主要医药卫生机构名称 (203)
- III . Departments of Hospital and Professional Titles for
Medical Personnel
医院科室及医务人员名称 (205)
- IV . Courses of Medical College
医学院校专业科目名称 (209)
- V . Commonly Used Abbreviations
常用缩略语 (211)
- VI . Everyday Diagnostic, Therapeutic and Teaching Terms
诊断、治疗及教学常用词语 (214)
- VII . Terms of Symptoms and Signs
症状及体征常用词语 (216)

Everyday Clinical English

业务会话用语

I . Everyday English 300 for Medical Treatment

日常医疗会话用语 300 句

1. Receiving Patients

接待病人

1. What can I do for you?
你要看病吗?
2. Please take a seat.
请坐。
3. Wait a minute, please.
请等会儿。
4. Sorry to have kept you waiting.
对不起，让你久等了。
5. I have got plenty of patients to see this morning.
今天上午我有许多病人要看。
6. What's your trouble?
你怎么不舒服?
7. What seems to be the problem?
有什么不舒服?
8. What are you subjected to?
你怎么不好?
9. What seems to be bothering you?
有什么麻烦事?

10. In what way are you not feeling well?
你感到怎么不舒服?
11. What do you want to see me about?
想看什么病?
12. Tell me what your problem is.
告诉我哪儿不舒服?
13. Are you having any discomfort?
你感到不舒服吗?
14. What's troubling you?
你得了什么病?
15. What hurts you?
哪儿不舒服?
16. Do you have any ailment to complain of?
身体感到不舒服吗?
17. How are you feeling now, madam?
太太, 你觉得身体如何?
18. What's your problem, sir?
先生, 你怎么了?
19. What's wrong with you?
你有什么毛病?
20. What's the matter with you?
你有什么病?
21. What's your complaint?
你身体如何?
22. What's up?
你怎么了?
23. What happened to your leg?
你的腿怎么了?

24. How is your son doing?
你儿子的病情如何?
25. What's your trouble today?
你今天哪儿不舒服?
26. How do you feel otherwise?
一般健康情况好吗?
27. When did you come last?
你上次是什么时候来的?
28. Can you charge the cost to your organization?
你能在单位报销吗?
29. Are you married or single?
你已婚还是单身?
30. What's your address, please?
请告诉我你的住址。

2. Inquiring History 询问病史

31. Do you mind if I ask you a few questions?
我可以问你一些问题吗?
32. We need a little information from you.
我们需要向你了解一些情况。
33. Please tell me something about your past illness.
请告诉我你过去的病史。
34. First of all, I would like to have a detailed history.
首先我想知道详细的病史。
35. How long have you been feeling unwell?
你不舒服多久了?